

Д. Пухальская

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА НАЗВАНИЙ ПРОФЕССИЙ В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Согласно толковому словарю С. Ожегова *потенциал* – это совокупность каких-либо средств, возможностей, *семантика* – круг значений слова.

Таким образом, *семантический потенциал* – способность значения вступать в ассоциативные связи с другими значениями.

Типовая сочетаемость для каждого слова выявляется путем обобщения достаточно большого фразового материала. На этапе анализа наименований лиц по профессии в английском и русском языках были выявлены расхождения у 12 отобранных наименований из 30. Например, *pilot* может переводиться как ‘пилот’, ‘автогонщик’, ‘лоцман’.

При этом отличается контекстное окружение. Например:

- *пилот*: *гражданский, квалифицированный, опытный*;
- *лоцман*: *рулевой, судовой, береговой*;
- *автогонщик*: *американский, норвежский, бразильский*.

Наблюдаются расхождения и в периферийных признаках в структурах слов, например, в английском языке в структуре значения слова *butcher* ‘мясник’ присутствует компонент «жестокость», в то время как в русском языке можно выделить компонент «внешность».

При переводе необходимо прибегать к переводческим трансформациям, к которым можно отнести разложение исходного лексического значения на компоненты, дословный перевод с добавлением пояснения, полную замену исходного выражения, конкретизацию, полное опущение в случае отсутствия адекватного эквивалента в русском языке.